



## RECOMENDACIONES PARA LA REVOLUCIÓN EDUCATIVA

### I CONGRESO INTERNACIONAL Y IX NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE “JOSÉ MARÍA ARGUEDAS”

*“YO NO SOY UN ACULTURADO;  
yo soy un peruano que orgullosamente, como un demonio  
feliz, habla en cristiano y en indio en español y en quechua.”*

J.M. Arguedas (Andahuaylas 1911 – Lima 1969)



# I RESUMEN EJECUTIVO

Los días 29, 30 de junio y 1º de julio de 2011 se realizó en la ciudad de Cajamarca el Primer Congreso Internacional y IX Congreso Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, "José María Arguedas". Mereció la participación entusiasta de aproximadamente 240 representantes de organizaciones indígenas, sabios andinos, maestros de E.I.B., especialistas y autoridades del sector educación, representantes de universidades, instituciones académicas y de organizaciones no gubernamentales de diferentes regiones del país: Puno, Cusco, Ayacucho, Apurímac, Huancavelica, Junín, Huánuco, Lima, Ancash, Amazonas, Ucayali, Loreto, Lambayeque, Cajamarca, y algunos países como México, Argentina, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, Chile, Francia y Alemania.

El Congreso contó con el decidido respaldo de las autoridades del Gobierno Regional de Cajamarca, y culminó con un conjunto de Recomendaciones para dar prioridad a la Educación Intercultural Bilingüe en la Agenda Política del nuevo gobierno presidido por Ollanta Humala Tasso. Asimismo, se eligió la Comisión Nacional de Asesoría en Educación Intercultural

Bilingüe que hará seguimiento y entrega pública de estas recomendaciones. La Comisión fue elegida por votación y está conformada por 13 integrantes, representantes de organizaciones indígenas, sabios andinos, maestros E.I.B., autoridades de las Direcciones Regionales de Educación, profesionales de Educación, Historia, Antropología, Lingüística y Derecho, y dos representantes de la sociedad civil.

Al Estado, y en especial al sector Educación, le asiste el deber inalienable de emprender una auténtica revolución educativa descentralizada, participativa, intercultural y bilingüe, de acuerdo con el quechua, awajún, aimara, kawki, haqaru y las cuarenta y cuatro (44) familias de lenguas de la región Amazónica, que reconozca la diversidad cultural y lingüística del país y garantice el derecho a la educación de los niños, niñas y adolescentes indígenas. Para ello, será necesario poner la mirada en los avances regionales y reestructurar las instancias nacionales a cargo del tema así como sus correlatos en cada región. De este modo se busca garantizar la participación de especialistas en Educación Intercultural Bilingüe y de sabios indígenas.

## ■ PRINCIPALES RECOMENDACIONES

1. El Ministerio de Educación (MED) y los gobiernos regionales crearán el Consejo Nacional y Consejos Regionales para la E.I.B. con participación de sabios andinos, curacas, apus y de representantes de organizaciones académicas y sociales, como instancias de consulta, vigilancia y acompañamiento a las acciones en favor de la E.I.B.
2. El MED, para poder atender la diversidad cultural y lingüística de todo el Perú, deberá crear el Vice-Ministerio de Educación Intercultural Bilingüe.
3. Las autoridades educativas del gobierno entrante y la Defensoría del Pueblo deberán evaluar los avances del gobierno saliente en la implementación de la E.I.B. de acuerdo con los compromisos del Convenio 169 de la OIT y la normativa en favor de la educación de los pueblos originarios.
4. El MED y los gobiernos regionales deberán promover la construcción de currículos regionales y deberán garantizar la contratación de un equipo de especialistas E.I.B. en el ámbito regional en aquellas zonas con población indígena.
5. La Asociación Nacional de Maestros de Educación Intercultural Bilingüe –ANAMEIB– deberá gestionar la inclusión de las demandas de la E.I.B. en la agenda del SUTEP.
6. El Ministerio de Educación y los Gobiernos Regionales deberán contar con un Sistema Descentralizado de Información que contribuya a la implementación de las políticas de E.I.B. en todo el Perú y al monitoreo en pro de la calidad de la E.I.B.
7. El Ministerio de Educación y el Ministerio de Economía y Finanzas deberán establecer un Programa Presupuestal Estratégico para la E.I.B. que considere una definición consensuada y una atención efectiva a todos sus componentes, de acuerdo con las necesidades y requerimientos de la diversidad cultural y lingüística de cada región.
8. El MED, en coordinación con los gobiernos regionales, deberá diseñar de manera participativa un Plan Descentralizado de Formación Docente para la E.I.B. como una política prioritaria en la gestión del gobierno entrante. Este plan deberá tener orientaciones generales para que las regiones implementen desde sus propias particularidades los programas de formación docente. Deberán tomar en cuenta, además, las experiencias locales de mayor impacto.
9. El Ministerio de Cultura creará el Instituto Nacional de Lenguas Peruanas para la investigación de las lenguas y la formulación de políticas lingüísticas pertinentes a la realidad de las lenguas del Perú.

10. El Ministerio de Educación, los gobiernos regionales, las organizaciones indígenas y las instituciones de la sociedad civil, en concordancia con la normativa nacional e internacional referida a E.I.B., deberán proponer una E.I.B. para todos y en todos los niveles y modalidades del sector educativo, con diferentes modelos de acuerdo con la realidad de cada región y con atención prioritaria a los pueblos originarios. Esto contribuirá a superar la fragmentación del país, la discriminación étnica y lingüística actual y permitirá avanzar en un proyecto educativo nacional que garantice el derecho a una educación pertinente y de calidad para todos.
11. El Congreso debe revisar y modificar sustancialmente los criterios limitados y discriminatorios de ingreso a los ISP y Universidades para la formación docente en E.I.B. Estos criterios deberán responder a las necesidades regionales de la E.I.B., y en ningún momento deberá limitarse a una evaluación escrita con nota 14.
12. El MED y los gobiernos regionales deberán ampliar la cobertura de la E.I.B. y garantizar el desarrollo de programas de Formación Docente en E.I.B. para toda la Educación Básica Regular – EBR (inicial, primaria y secundaria) y otras modalidades.
13. El MED deberá reconocer y revitalizar el esfuerzo de las regiones para construir sus currículos regionales desde las demandas locales, conforme lo establece el Proyecto Educativo Nacional, y consolidar estos procesos incorporando sus aportes al Diseño Curricular Nacional a nivel de estrategias y contenidos. Esta política implica brindar un acompañamiento técnico y apoyo financiero para que las regiones desarrollen sus proyectos curriculares regionales.
14. El MED y los gobiernos regionales deberán promover, reconocer y legitimar la participación efectiva y organizada de los apus, curacas y sabios indígenas en los procesos de construcción curricular conforme a la organización de cada región.
15. El MED deberá descentralizar hacia todas las regiones el presupuesto para la elaboración de materiales educativos y producción de textos con enfoque E.I.B. Esto significará la creación de equipos locales y regionales, con participación de apus, curacas y sabios indígenas, encargados de la producción de textos y materiales educativos con el enfoque E.I.B. con incentivos especiales para escuelas y agentes educativos que conformen dichos equipos.
16. Las organizaciones indígenas y comunales, en coordinación con las autoridades educativas locales, deberán participar en la elaboración de materiales educativos, la planificación curricular contextualizada acorde a las necesidades e intereses de los padres y madres de familia y estudiantes, la incorporación de los saberes, de prácticas y rituales en las actividades permanentes (Literatura Oral) los proyectos productivos, la relación con los calendarios agrofestivos, lúdicos andino-amazónicos, entre otros, para mejorar los aprendizajes de los estudiantes.
17. El Estado, mediante la reestructuración del sector educación, debería considerar como política nacional la interculturalidad para todos sin dejar de lado el tratamiento y visibilización de las lenguas conforme a los distintos contextos. No se trata solo de reducir los conflictos, sino de incorporar valores y conocimientos de nuestra diversidad en el escenario nacional.
18. El congreso deberá formular la norma legal que obligue a los medios masivos de comunicación la difusión y expresión de los aportes de vida cultural y artística en concordancia con la diversidad cultural y lingüística del país, a efectos de contrarrestar, de este modo, las actitudes discriminatorias.
19. Las universidades, en coordinación con los gobiernos regionales, generarán intensos y constantes procesos de investigación que apunten a consolidar todos los elementos de la cosmovisión de los pueblos originarios, a nivel general y local. En estas investigaciones se debe relevar el hecho que lo ecológico es inherente a la cosmovisión de los pueblos.

COMISIÓN NACIONAL DE ASESORÍA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lucio Ramos</b>      sabio indígena de Puno</li> <li>• <b>Santiago Aguí</b>      sabio indígena de Huánuco</li> <li>• <b>Dolores Ayay</b>      Presidente de la Academia Regional de Quechua de Cajamarca</li> <li>• <b>Willmer Mallqui</b>      Presidente de la Asociación Nacional de Maestros de Educación Intercultural Bilingüe- ANAMEIB.</li> <li>• <b>Samuel Robles</b>      especialista de E.I.B. de la DRE de Ancash</li> <li>• <b>Román Shajian</b>      <i>Consejero Regional de Amazonas, representante de las comunidades Awajún de la provincia de Condorcanqui.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>José Barletti</b>      historiador</li> <li>• <b>Alicia González</b>      educadora</li> <li>• <b>Gustavo Solís</b>      lingüista</li> <li>• <b>Antonio Peña</b>      abogado</li> <li>• <b>Oscar Chávez</b>      <i>representante de sociedad civil (Unicef)</i></li> <li>• <b>Ana María Robles</b>      <i>representante de sociedad civil (CARE Perú)</i></li> <li>• <b>Luis Cerna</b>      especialista de E.I.B. de la DRE de Cajamarca, miembro nato de la Comisión.</li> </ul>
---	--



## II RECOMENDACIONES ESPECÍFICAS PARA CAJAMARCA

Con miras a fortalecer la E.I.B. en la Región Cajamarca, el I Congreso Internacional y IX Nacional de Educación Intercultural Bilingüe “José María Arguedas” 2011 propone las siguientes recomendaciones:

1. El gobierno Regional de Cajamarca debe gestionar el presupuesto para la creación oficial de las plazas de Especialista de Educación Intercultural Bilingüe en las UGEL de Cajamarca, Hualgayoc, Chota, Jaén y San Ignacio.
2. El gobierno regional de Cajamarca, a través de la DREC debe restituir las cuatro (4) plazas de profesores bilingües de Porcón y Chetilla, y garantizar la creación de nuevas plazas.
3. La DREC, a través del Área de Educación Intercultural Bilingüe, deberá crear 8 plazas para profesores de la lengua originaria quechua como segunda lengua. Estas deben localizarse en las comunidades quechuahablantes de Porcón, Chetilla, La Paccha, Agocucho y la ciudad de Cajamarca (Instituto de Educación Superior Público “Victorino Elorz Goicoechea”).
4. La DREC debe recuperar las plazas de promotores de alfabetización y post-alfabetización bilingües en las comunidades de influencia quechua.
5. El Gobierno Regional deberá normar la contratación y nombramiento de personal nativo hablante, traductor de quechua y awajún al castellano y viceversa en las distintas oficinas del sector público regional.
6. La Dirección Regional de Educación de Cajamarca deberá lanzar programas de formación oficial, intensiva y permanente de profesores de lectura, escritura y gramática quechua, de profesores bilingües y de facilitadores de alfabetización bilingüe en toda la región.
7. Para el caso de Cajamarca y otros pueblos similares se debe impulsar un programa urgente de revitalización lingüística, dando oportunidades a los jóvenes hablantes de lenguas originarias a que se formen en E.I.B.
8. El Gobierno Regional de Cajamarca velará por el cumplimiento de la oficialización de las lenguas quechua y awajún como lenguas originarias regionales en sus respectivas zonas de influencia. Asimismo promoverá que la sociedad civil conozca y valore esta riqueza cultural de la región a través de decretos que obliguen a los medios masivos a difundir programas en ambas lenguas.



## III RECOMENDACIONES FINALES DEL TRABAJO DE COMISIONES

### 1 Gestión, desafíos y recomendaciones para mejorar las políticas E.I.B. desde la revisión de la definición de la Educación Intercultural Bilingüe.



La falta de un consenso sobre la definición de la Educación Intercultural Bilingüe, de su alcance y de sus componentes se expresa en la actual política educativa monocultural y discriminatoria, generando una atención asimétrica, de baja calidad y muy limitada, tanto en cobertura, como en distribución de recursos. Este hecho atenta contra el derecho de los niños, niñas y adolescentes indígenas. Sin embargo, el proceso de descentralización y las iniciativas regionales están dando elementos significativos para que el Estado replantee su concepción de la Educación Intercultural Bilingüe y proponga políticas de atención efectiva a los diversos escenarios de la diversidad cultural y lingüística que el Perú tiene en cada región.

En la mesa, además de constatar cómo en la realidad peruana y mexicana existen iniciativas similares, se

evidenció que la práctica de la E.I.B. sigue siendo insuficiente. El informe de la Defensoría del Pueblo le da un respaldo a la Educación Intercultural Bilingüe (E.I.B.) desde la perspectiva de los derechos de los pueblos originarios. Destacan su análisis y recomendaciones al Gobierno Central y gobiernos regionales para el cumplimiento de la normativa nacional e internacional que el Perú ha suscrito.

Se hace necesaria una elaboración consensuada sobre la definición de la E.I.B., considerando los últimos avances y la experiencia de las regiones. Se esperan modificaciones significativas en las políticas nacionales del Estado para ofrecer una E.I.B. de calidad, descentralizada, acorde con una política magisterial, curricular, una estructura presupuestal y un enfoque y contenido pertinentes de los materiales educativos.

## RECOMENDACIONES

1. El Ministerio de Educación y los gobiernos regionales deben contar con un Sistema de Información Descentralizado que contribuya a la implementación de las políticas de E.I.B. en todo el Perú y al monitoreo de la calidad de la E.I.B. Así, por ejemplo, este sistema deberá precisar la definición de una escuela E.I.B., la cantidad de la población atendida por la E.I.B., a nivel nacional, por regiones, provincias y distritos, así como desagregada por sexo, etnia y condición sociolingüística. Igualmente, deberá monitorear todos los componentes del modelo E.I.B., tales como docentes especializados, programas curriculares pertinentes, materiales educativos bilingües, acompañamiento pedagógico, participación comunitaria y de sabios indígenas y mecanismos de información y evaluación acordes con la lengua y cultura.
2. El Ministerio de Educación (MED), las Direcciones Regionales de Educación (DRE) y las Unidades de Gestión Educativa Local (UGELs), en concordancia al proceso de descentralización en curso deben revisar sus funciones y proceder a una reestructuración despolitizada y conforme a normas existentes.
3. El MED y el Ministerio de Economía y Finanzas deben establecer un Programa Presupuestal Estratégico para la E.I.B. que considere una definición consensuada y una atención efectiva a todos sus componentes, de acuerdo con las necesidades y requerimientos de la diversidad cultural y lingüística de cada región.

4. El MED, los gobiernos regionales, las organizaciones indígenas y las instituciones de la sociedad civil, en concordancia con la normativa nacional e internacional sobre E.I.B., deben proponer una E.I.B. para todos, con diferentes modelos de acuerdo con la realidad de cada región y con atención prioritaria a los pueblos originarios. Esto contribuirá a superar la fragmentación del país, la discriminación étnica y lingüística actual y permitirá avanzar en un proyecto educativo nacional que garantice el derecho a una educación pertinente y de calidad para todos.
5. Los gobiernos regionales en concordancia con el Gobierno Central deberán revisar y hacer seguimiento a la aplicación de los instrumentos de gestión que se han logrado participativamente como Proyecto Educativo Nacional, Proyecto Educativo Regional o Proyecto Educativo Local para que estos garanticen un desarrollo gradual de la E.I.B. para todos de acuerdo a cada contexto.
6. El MED, los gobiernos regionales, las organizaciones indígenas y las instituciones de la sociedad civil deberán establecer políticas efectivas para la ampliación de la cobertura de la E.I.B. desde la primera infancia, la base de la educación hasta la educación secundaria y superior con variantes conforme a cada realidad.
7. El Congreso de la República deberá revisar y proponer la legislación respectiva para que las universidades atiendan la demanda de investigación de la diversidad cultural y las variaciones sociolingüísticas del Perú en todas las profesiones (Ingeniería, Derecho, Administración, Seguridad y Defensa, Salud, Agricultura, etc.), así como en las carreras de formación docente en E.I.B.
8. El MED y los Gobiernos Regionales deben garantizar que las I.I.E.E. tengan las condiciones y recursos para desarrollar todos los componentes del modelo E.I.B., tales como docentes especializados y con estímulos efectivos, con contenidos curriculares pertinentes, materiales educativos bilingües, acompañamiento pedagógico, participación comunitaria y de sabios indígenas y mecanismos de información y evaluación acordes con la lengua y cultura.
9. El MED debe evaluar y modificar su relación con las regiones, especialmente con aquellas donde existe una población mayoritariamente bilingüe e indígena, a efectos de fortalecer los procesos de descentralización, y se considere la realidad pluricultural en los programas estratégicos como el Programa Estratégico de Logros de Aprendizaje - PELA.



**Comisión Nacional de Asesoría en Educación Intercultural Bilingüe**



2

## Formación docente inicial y en servicio en Educación Intercultural Bilingüe: características, dificultades y perspectivas.



La Formación de maestros en la especialidad de E.I.B. es casi inexistente en las universidades e institutos pedagógicos. Asimismo, la formación docente en servicio para la E.I.B. es insuficiente y con serias limitaciones para responder a las necesidades educativas de la población bilingüe presente en diferentes contextos. No existe una oferta sistemática de formación docente planificada frente a una demanda real. Además se carece de información sobre pueblos, lenguas, estudiantes, etc.

La política nacional de la nota 14 para el ingreso a la formación inicial de maestros no tuvo en cuenta la diversidad cultural y lingüística. De este modo ha causado casi el cierre de instituciones de formación de maestros en E.I.B. Además desarticuló los pocos avances logrados en estas instituciones y ha estancado el proceso de formación en E.I.B., y ha dejado solo algunos avances en el nivel de educación primaria y casi ninguno para los niveles de inicial y secundaria.

Algunas universidades privadas están ofreciendo diplomados, segundas especializaciones y hasta maestrías en E.I.B. sin garantizar una propuesta coherente. En contraposición, hay algunas experiencias sólidas que desarrollan algunas instituciones en el país. Es el caso de FORMABIAP en Loreto, la Universidad Nacional del Altiplano (Puno), la Universidad Santiago

Antúnez de Mayolo en Huaraz en formación inicial; Programas de Formación docente con acompañamiento pedagógico como los realizados en Azángaro (Puno) y Carhuaz en Ancash por CARE Perú, Ayacucho con el ISPPsde Huanta, Cangallo y Huamanga, con el apoyo de UNICEF y TAREA. Dichas experiencias podrían servir de base para el relanzamiento de la Formación Docente en E.I.B.

En formación continua y en servicio, el MED brinda programas sin una articulación con las regiones y a las otras iniciativas de instituciones encargadas de formación en E.I.B. Se privilegió la orientación uniformizante. No se hizo el esfuerzo suficiente para atender la demanda de la E.I.B.; más aún, en regiones con población mayoritaria indígena y tampoco hubo la preocupación por incluir de manera visible el componente intercultural en todo el sistema.

En cuanto a la contratación de docentes E.I.B., constatamos que los maestros egresados de algunos ISPP del país con esta especialidad, no han logrado una plaza porque la norma para estos casos no se cumple. En Ferreñafe – Lambayeque se da el caso que la mayoría de egresados que cuentan con título E.I.B. no manejan la lengua quechua y están nombrados o contratados por el solo hecho de tener esta mención.



*Comisión Nacional de Asesoría en Educación Intercultural Bilingüe*

## RECOMENDACIONES

1. El MED, en coordinación con los gobiernos regionales, deberá diseñar de manera participativa un Plan Descentralizado de Formación Docente para la E.I.B. como una política prioritaria en la gestión del gobierno entrante. Este plan deberá tener orientaciones generales para que las regiones implementen desde sus propias particularidades los programas de formación docente. Tomando en cuenta además las experiencias locales de mayor impacto.
2. El MED y los Gobiernos Regionales deberán atender la demanda real de formación inicial y en servicio de maestros en E.I.B. conforme a los escenarios de la diversidad en cada región. Para lo cual será necesario hacer un estudio de la actual oferta de docentes en E.I.B., en relación con su demanda con una información estadística actualizada con participación de las regiones que, en muchos casos, ya tienen avances importantes en este tema.
3. Los programas de Formación Docente promovidos por las diferentes instancias del Estado, deberán responder a la visión y expectativas sobre la vida y la educación que tienen los pueblos para preservar su cultura y lengua con perspectiva del “buen vivir” o “allinkawsay” en el escenario actual. Esto implica privilegiar la participación de los pueblos originarios indígenas en el diseño de estos programas.
4. El Congreso debe revisar y modificar sustancialmente los criterios limitados y discriminatorios de ingreso a los ISP y Universidades para la formación docente en E.I.B. Estos criterios deberán responder a las necesidades regionales de la E.I.B. y no reducirse a la nota 14.
5. El MED y los gobiernos regionales deben garantizar el desarrollo de programas de Formación Docente en E.I.B. para toda la Educación Básica Regular – EBR (inicial, primaria y secundaria) y otras modalidades.
6. El MED y los gobiernos regionales en convenio con las universidades deberán impulsar programas de formación docente en servicio E.I.B. con acompañamiento pedagógico articulados a las necesidades regionales
7. Los gobiernos regionales deberán establecer mecanismos y normas para reubicar a los docentes que no manejan la lengua de los niños a otros espacios más apropiados, permitiendo que los docentes formados en E.I.B. y/o hablantes de las lenguas indígenas sean ubicados en plazas E.I.B. Así como deberán tener en cuenta el dominio de la lengua originaria y conocimiento de la cultura local en los procesos de evaluaciones para contratos y nombramientos.
8. El MED y el MEF deberán considerar la Formación Docente en Servicio E.I.B. con acompañamiento como parte de un Programa Presupuestal Estratégico para la E.I.B. de acuerdo a las necesidades y requerimientos de los gobiernos regionales.
9. Las universidades y los programas de formación docente inicial y en servicio deben incluir en los currículos el análisis crítico de las ideologías lingüísticas para contribuir al cambio de las actuales representaciones de la ideología dominante que legitiman la discriminación e influyen en el proceso de extinción de las lenguas originarias.





## 3

**Balance y desafíos del desarrollo curricular en la Educación Intercultural Bilingüe**

En el Perú existe un Diseño Curricular Nacional (DCN) que se considera es el marco que permite la unidad nacional en relación a los aprendizajes que se espera que logren los niños, niñas y adolescentes de todo el país. Es el instrumento que a su vez debe ser “diversificado” a nivel regional y local. Pese a ello, la experiencia ha demostrado que en la mayoría de los casos esto no se hace y en la práctica los docentes siguen usando el DCN tal cual viene desde el MED, sin mayores adecuaciones ni cambios que garanticen la pertinencia y la calidad de la educación.

Asimismo, una diversificación a partir del DCN y pensada de arriba hacia abajo, no termina de resolver el problema de la falta de pertinencia y de calidad

que se observa en las I.I.E.E. de todo el país. Hace falta desarrollar más bien procesos de construcción de currículos que respondan a las necesidades y demandas de los estudiantes y de los pueblos desde sus realidades, problemáticas, culturas y lenguas. Muchas regiones han iniciado estos procesos de construcción de currículos regionales, que si bien constituyen un avance, deben enfrentar problemas técnico-metodológicos y políticos para lograr consensuar y llegar a contar con propuestas mejor pensadas desde la E.I.B. En particular, desde los pueblos indígenas, pues, existe el riesgo de terminar subsumiendo a la E.I.B. en propuestas regionales que nuevamente invisibilicen a las lenguas y culturas existentes en las regiones.

**RECOMENDACIONES**

1. El MED deberá reconocer y revitalizar el esfuerzo de las regiones para construir sus currículos regionales desde las demandas locales, conforme lo establece el Proyecto Educativo Nacional, y consolidar estos procesos incorporando sus aportes al Diseño Curricular Nacional (DCN) a nivel de estrategias y contenidos.
2. El MED deberá proponer el DCN como un referente nacional para la construcción curricular regional, estableciendo solo grandes estándares nacionales que permitan tener una visión de unidad nacional. Para ello es fundamental que en cada región se definan los niveles y criterios de construcción curricular conforme a la realidad, considerando que pueden ser por pueblos y/o lenguas, por cuencas, por valles, etc.
3. El MED y MEF deberán dar acompañamiento técnico y apoyo financiero para que las regiones desarrollen sus Proyectos Curriculares Regionales.
4. El MED y los gobiernos regionales deberán respetar el artículo 24º del Reglamento de la Ley de Educación que establece que el currículo que se construye en las I.I.E.E. es oficial. Esto implica que cada I.E. debe quedar en libertad para construir su currículo.
5. El MED y los gobiernos regionales y otras instituciones de la sociedad civil, en convenio con las universidades, deberán promover la investigación en los diferentes campos del conocimiento indígena a fin de enriquecer las propuestas curriculares locales conforme al conjunto de saberes de cada región.
6. El MED y los gobiernos regionales deberán promover, reconocer y legitimar la participación efectiva y organizada de los apus, curacas y sabios indígenas en los procesos de construcción curricular conforme a la organización de cada región.
7. El MED y los gobiernos regionales deberán garantizar que en sus propuestas curriculares la E.I.B. tenga un alcance para todas las Instituciones Educativas, considerando diferentes modelos de aproximación y aprovechamiento de la diversidad cultural y lingüística.

4

## Estrategias pedagógicas en la enseñanza de las lenguas originarias como primera o segunda lenguas y del castellano como segunda lengua y sus variantes



En este grupo de trabajo se presentaron las experiencias de tratamiento de lenguas y se constató que las regiones carecen de información veraz sobre la realidad lingüística que permita orientar las acciones educativas. Se trabajaron los diferentes

casos del tratamiento pedagógico de lenguas en la E.I.B. y se analizaron diversas opciones para mejorar las estrategias educativas del tratamiento de las lenguas originarias.

## RECOMENDACIONES

1. Las regiones en coordinación con el INEI, el MED y con instituciones de investigación lingüística, deberán planificar e implementar, un censo lingüístico especializado que permita contar con una información adecuada para tomar decisiones educativas pertinentes.
2. El Ministerio de Cultura creará un Instituto Nacional de Lenguas Peruanas para la investigación de las lenguas y para proponer políticas lingüísticas aplicables en todos los sectores del país. Asimismo, promoverá el cumplimiento de la norma sobre la contratación de maestros bilingües que puedan desarrollar la E.I.B. en la lengua materna de los estudiantes y generará mecanismos que sancionen su incumplimiento.
3. Las universidades e instituciones encargadas de la formación inicial y en servicio en E.I.B. deben contemplar la adquisición de capacidades para la enseñanza del castellano como primera y segunda lengua, así como de las lenguas originarias como primera y segunda lengua.
4. Las DRE recogerán las experiencias regionales exitosas del tratamiento del castellano y las lenguas originarias como primera y segunda lenguas para contar con una propuesta consistente en la formación de maestros con estrategias adecuadas.
5. Las universidades nacionales deberán oficializar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas originarias, de acuerdo con sus respectivas zonas de predominancia, a los efectos de poder suplir los servicios profesionales que las comunidades rurales, especialmente, demandan.
6. Las I.I.E.E. ampliarán el uso y el tratamiento de lenguas originarias en el nivel Secundaria garantizando los diferentes escenarios y opciones que ofrece el currículo.
7. En la medida en que se ha constatado que las regiones carecen de información veraz sobre la realidad lingüística que permita orientar las acciones educativas, es urgente la nominación de equipos de trabajo investigativos, a efectos de que se puedan elaborar en el más breve plazo sendos atlas y mapas etnolingüísticos por regiones, provincias, distritos, centros poblados y caseríos del Perú.

5

## Investigación, producción y transferencia de textos escolares y materiales de Educación Intercultural Bilingüe nacionales y desde contextos locales y regionales



Se expuso sobre los resultados de una investigación de Alicia González sobre la revisión de los materiales educativos oficiales del Estado peruano y la visibilidad e invisibilidad de las culturas de los pueblos indígenas en ellos. Entre los participantes de la mesa, se presentaron cuatro experiencias en la elaboración

de materiales educativos de acuerdo con la realidad local, de Ferreñafe (Lambayeque), Loreto, Ayacucho y una experiencia internacional desde la Patagonia Argentina. En cada caso se constató la creatividad y la atención a la dinámica de aprendizaje de los niños y niñas indígenas.

### RECOMENDACIONES

1. El MED deberá descentralizar el presupuesto para la elaboración en las regiones de materiales educativos y producción de textos con enfoque E.I.B. Esto significará la creación de equipos locales y regionales, con participación de apus, curacas y sabios indígenas, encargados de la producción de textos y materiales educativos con el enfoque E.I.B. con incentivos para escuelas y agentes educativos que conformen dichos equipos.
2. Los gobiernos regionales y Locales promoverán la creación de redes inter-institucionales para la validación de los saberes ancestrales y espacios para el intercambio de producciones de textos y materiales entre regiones y comunidades.
3. Los gobiernos regionales y locales deberán promulgar una política de elaboración de materiales educativos regionales E.I.B. que fomenten la creatividad de los niños y niñas y que consideren la diversidad cultural del país y del mundo, así como el punto de vista de los pueblos indígenas, su cosmovisión, la lengua materna en relación con su propia cultura, las interacciones con otras culturas y el desarrollo de diversos lenguajes como visual, oral, corporal, etc.
4. El MED y los gobiernos regionales implementarán una política de incentivos para promover en los profesores E.I.B. la sistematización de sus prácticas exitosas, la investigación en el aula y la publicación de sus materiales.
5. Los gobiernos regionales y locales, en alianza con los medios de comunicación y la empresa privada, deberán fortalecer las identidades culturales mediante la publicación de textos, ilustraciones y materiales, sobre las culturas locales.
6. El MED y las DRE diseñarán y ejecutarán una política de monitoreo, evaluación y aprendizaje del uso de materiales educativos, y de los resultados que estos generan en los estudiantes.







## 6 Participación de la comunidad en las diversas dimensiones de la Educación Intercultural Bilingüe

En esta mesa se desarrolló una reflexión sobre las diversas estrategias en la relación escuela comunidad y su impacto en los aprendizajes de los estudiantes

de las I.I.E.E. de Educación Intercultural Bilingüe a partir de las experiencias de Puno, Loreto y Ancash. Se llegaron a las siguientes recomendaciones.

### RECOMENDACIONES

1. Los gobiernos regionales, las organizaciones indígenas y comunales y los docentes, se comprometen en procesos de afirmación de la identidad sociocultural y lingüística para atender la demanda de la E.I.B. y el cumplimiento de los Derechos colectivos sobre territorio y autonomía
2. Las organizaciones indígenas y comunales en coordinación con las autoridades educativas locales colaboran en el acompañamiento a los maestros, permanencia de los docentes en las comunidades y seguimiento a su avance curricular. Asimismo, vigilan los procesos de contratación docente, para que se cumpla con el requisito del conocimiento de la lengua y cultura local.
3. Las organizaciones indígenas y comunales en coordinación con las autoridades educativas locales deberán participar en la elaboración de materiales educativos, la planificación curricular contextualizada acorde a las necesidades e intereses de los padres y madres de familia y estudiantes la incorporación de los saberes, de prácticas y rituales en las actividades permanentes (Literatura Oral) los Proyectos Productivos, la relación con los calendarios agro festivos, lúdicos andino-amazónicos entre otros, para mejorar los aprendizajes de los estudiantes.
4. Las organizaciones indígenas y comunales en coordinación con las autoridades educativas locales y los docentes, promueven la organización y funcionamiento de Consejos Educativos Institucionales, la organización de la Redes Educativas y la elaboración de Propuestas curriculares para la formación Docente como su compromiso para mejorar la calidad docente.
5. Las organizaciones indígenas y comunales en coordinación con las autoridades educativas locales, deberán promover y vigilar la incorporación efectiva de los ejes estratégicos de la interculturalidad en los Instrumentos de Gestión Educativa (Proyecto Educativo Regional, Proyecto Educativo Local, Proyecto Curricular Local, Proyecto Educativo Institucional). Las organizaciones indígenas y comunales en coordinación con las autoridades educativas locales, deberán promover la formulación de proyectos de inversión para implementar Políticas Educativas Interculturales.





## 7 Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe a través de la interculturalidad para todos

En esta mesa se presentaron cuatro aportes: dos desde la realidad urbana y dos desde contextos bilingües. La experiencia en contextos urbanos del Cusco planteó varios temas que se deben considerar entre los que destacan la relación entre la E.I.B. y la educación ambiental en consonancia con el respeto a la vida y al equilibrio, además de la importancia de trabajar este enfoque para superar la discriminación. La segunda ponencia de Lima planteaba una investigación sobre las formas de discriminación en los medios de comunicación masiva frente a la cual planteaban un enfoque de pedagogía del encuentro

para la Educación Intercultural en contextos urbanos. La tercera intervención planteó la interculturalidad para todos y la E.I.B. en contextos bilingües. Finalmente, la experiencia de Apurímac hizo un recuento de las inconsistencias entre el discurso formal en favor de la E.I.B. y las reducidas prácticas E.I.B. que se dan en las aulas de las escuelas de la región. El debate aportó elementos sobre la importancia de fortalecer la E.I.B. en todos los sectores que incluye las zonas urbanas en un proceso gradual de valoración tanto de las lenguas como las culturas. Estas reflexiones se resumen en las siguientes recomendaciones.

### RECOMENDACIONES

1. El Estado debería considerar como política nacional la interculturalidad para todos sin dejar de lado el tratamiento y visibilización de las lenguas conforme a los distintos contextos. No se trata solo de reducir los conflictos, sino de incorporar valores y conocimientos de nuestra diversidad en el escenario nacional.
2. El MED y las DRE deberían promover una política efectiva para que en los contextos urbanos se aborde de manera eficiente y en todos los componentes de la educación, las implicaciones culturales y lingüísticas de la migración y los nuevos escenarios de bilingüismo.
3. El Congreso de la república deberá formular la norma legal que obligue a los medios masivos de Comunicación la difusión y expresión de los aportes de vida cultural y artística en concordancia con la diversidad cultural y lingüística del país, para contrarrestar las actitudes discriminatorias.
4. Los docentes de las I.I.E.E. del país deberán trabajar una visión crítica de la homogenización. De esta manera, se debería cuestionar los estereotipos y las representaciones sociales discriminatorias de los programas y mensajes de los medios masivos de comunicación.
5. Los gobiernos regionales deberán difundir la nueva Ley de Lenguas que exige a los servicios públicos una atención gradual en lenguas indígenas y generar mecanismos para su puesta en práctica por todos los funcionarios públicos.
6. Los docentes de todas las I.I.EE deberán difundir entre los estudiantes la nueva Ley de Lenguas que exige a los servicios públicos una atención gradual en su lengua materna en cumplimiento de sus derechos.
7. El congreso deberá generar una norma legal para la inclusión práctica de la interculturalidad en todos los sectores, especialmente aquellos vinculados a servicios básicos como: salud, justicia, seguridad, comunicación, producción y agricultura entre otros.
8. Los promotores de la E.I.B. deberían considerar la Educación Ambiental como una expresión de la cosmovisión de los pueblos y valerse de este modelo para fortalecer el enfoque E.I.B.

## 8 Revalorización y revitalización de las lenguas originarias



En la mesa se examinaron tres experiencias de revitalización de lenguas, que son: Quechua de Cajamarca, Shipibo de Cantagallo-Lima, y Cocama de Loreto. Estas experiencias permitieron constatar que las lenguas originarias en el Perú están en una situación de peligro para su supervivencia. La razón principal de esta situación es que en todas ellas, en distinto grado, ha cesado el proceso de transmisión de las lenguas de generación en generación. Es decir los padres de familia no transmiten este valor

a su descendencia. Además no hay una política de revitalización de lenguas en el Estado.

En la mesa se siguió como estrategia para conocer el estado de fortaleza de la lengua, la identificación de aliados de la lengua y opositores a ella. A partir de esa identificación se preguntaron qué hacer para tener más aliados que mejoren o fortalezcan el estado de la lengua. Como resultado de este diálogo se proponen las siguientes recomendaciones

### RECOMENDACIONES

1. Las instituciones educativas y el Estado mismo, en todos sus niveles, deben difundir y hacer cumplir las disposiciones legales (nacionales e internacionales) relativas al uso de lenguas originarias en todos los campos.
2. Los Ministerios de Cultura y Educación deberán asignar mayores recursos en los presupuestos locales y regionales para el fortalecimiento y difusión de las lenguas originarias.
3. El Estado a través de las universidades y del Instituto Nacional de lenguas Peruanas (INALEP) deberá impulsar la investigación de las lenguas originarias peruanas priorizando aquellas regiones donde existen mayor complejidad socio lingüística.
4. Las organizaciones indígenas, instituciones de la sociedad civil, las universidades y empresas privadas, y el Estado en su conjunto promueven el uso de lenguas originarias con las nuevas tecnologías, las redes sociales (blogs, Facebook, etc.) y medios masivos de información.
5. El congreso deberá formular la disposición legal pertinente para que las lenguas originarias tengan presencia en los programas de comunicación masiva según la realidad de cada región.
6. Las instituciones educativas, el Estado en todos sus niveles, las organizaciones indígenas, y las instituciones de la sociedad civil deben promover normas que sancionen la marginación y el maltrato por razones lingüísticas para generar conductas positivas y de respeto a la diversidad.





9

## Buen desempeño docente en la Educación Intercultural Bilingüe



El sistema educativo no cuenta con un marco consensuado de Buen Desempeño Docente (MBDD); lo cual genera un gran vacío en la orientación de las políticas de formación y evaluación. En vez de implementar programas puntuales, desarticulados y que no necesariamente están pensados para la práctica, necesitamos construir un sistema de

política docente. El MBDD constituye la base de este sistema y por ello es urgente construirlo. Este marco, luego, dará lugar a diversos conjuntos de criterios e indicadores elaborados según especificidades de cada región o macro región, por nivel, por edad y por especialidad (por ejemplo la E.I.B.).

### RECOMENDACIONES

1. El Consejo Nacional de Educación en consulta con los gobiernos regionales, direcciones regionales de educación, maestros de E.I.B., organizaciones indígenas e instituciones de la sociedad civil propondrán el Marco de Lineamientos de Buen Desempeño Docente (MBDD) de manera consensuada durante el nuevo gobierno. Este Marco necesita ir acompañado de una estrategia de gestión que lo haga viable.
2. El CNE en coordinación con los gobiernos regionales y Direcciones Regionales de Educación promoverá la conformación de comisiones de trabajo para el establecimiento de criterios e indicadores específicos para la E.I.B., así como para formular una propuesta de lineamientos de política de formación y evaluación docente a partir del MBDD.
3. El Ministerio de Educación y gobiernos regionales deberán complementar el MBDD con medidas para garantizar un conjunto de condiciones que hagan viable esta propuesta: condiciones de calidad de vida, salariales y de incentivos, de gestión y estructura de la escuela, condiciones brindadas por normas, disposiciones, recursos, materiales, etc.

#### Perfil del docente E.I.B.

- Se identifica con su lengua, cultura y pueblo.
- Promueve el desarrollo de su comunidad.
- Realiza una evaluación inicial del uso predominante de la lengua de las niñas y niños.
- Es innovador y creativo en la revisión y construcción del currículo intercultural y bilingüe con participación de los sabios de la comunidad.
- Tiene un buen trato, cercano y afectuoso.
- Domina metodologías y estrategias didácticas para el aprendizaje de la lengua originaria de los estudiantes y del castellano
- Es concertador, democrático, líder y ayuda a resolver los problemas
- Promueve redes de cooperación y de distribución de recursos.
- Defiende los derechos de sus estudiantes y pueblo, a ser personas sujetos de derecho.
- Responsable con su trabajo, cumple con sus horas completas.
- Promueve escuelas integrales que va más allá de lo pedagógico: salud, nutrición, buen trato.
- Protege el medio ambiente, practican valores.
- Conoce el contexto social y familiar y la vivencia de sus estudiantes.

## 10 Espiritualidad y cosmovisión en una educación ecológica y comunitaria



Se ha constatado que la incorporación de lo espiritual y la cosmovisión en la educación intercultural suele ser tomada como insumo, sin tomar en cuenta su valor esencial y su pertinencia pedagógica. Asimismo, se evidencia que el propio conocimiento de la cosmovisión andina adolece no sólo de vacíos, sino que requiere perfilar una metodología adecuada de transmisión y los materiales que posibiliten su difusión y consolidación.

Es claro, además, que una aparente equiparidad de conocimientos (entre "lo occidental y lo andino") no resuelve las contradicciones fundamentales relacionadas con el modo de comprender el mundo y relacionarse con él. Y la modificación curricular es sólo un pequeño paso en el complejo proceso

de consolidar una esencia pedagógica alterna y su efectiva viabilidad.

Es imperativo reconocer no sólo las diferencias culturales, sino también las desigualdades sociales, identificando la naturaleza de las contradicciones y dando respuesta a la polarización producida por las asimetrías. De manera que la consideración de lo intercultural debe tramontar el perímetro de la educación y extenderse a todos los ámbitos de la vida social, llámese salud, jurisprudencia, infraestructura o política. Y esto implica no solamente modificar los propósitos y parámetros educativos, sino rectificar toda la estructura que genera pobreza, exclusión, impunidad y postergación.

### RECOMENDACIONES

1. Las universidades, en coordinación con los gobiernos regionales, generarán intensos y constantes procesos de investigación que apunten a consolidar todos los elementos de la cosmovisión de los pueblos originarios, a nivel general y local. En estas investigaciones se debe relevar el hecho que lo ecológico es inherente a la cosmovisión de los pueblos.
2. Las DRE y las autoridades educativas deberán considerar la elaboración de las propuestas curriculares como procesos endógenos y que estén en concordancia con las necesidades y ciclos productivos y medio ambientales de las comunidades.
3. Las DRE y las autoridades educativas deberán considerar en los procesos de capacitación docente, la plasmación y aplicación de los diseños curriculares locales o regionales.
4. Las universidades e Instituciones de Formación Superior deberán considerar el reconocimiento a los contenidos de la cosmovisión de los pueblos originarios en otras áreas profesionales involucradas en las actividades del campo.
5. Los docentes deberán considerar enfoques integrales, holísticos, inter y trans-disciplinarios en todos los procesos educativos y diseño de programas.
6. Los docentes deberán considerar que los procesos de aprendizaje van más allá del aula para lo cual diseñan estrategias pertinentes que amplíen sus acciones pedagógicas ("tramontar el aula en los procesos de aprendizaje").

### COORDINADORES Y COORDINADORAS DE LAS MESAS DE TRABAJO

*Olga Alvarado / Elena Burga / Luis Cerna / Oscar Chávez  
Alfredo Mires / Yina Rivera / Ana María Robles  
Gustavo Solís / Jeremías Unkuch / José Antonio Vásquez*